

ЧАСТО ЗАДАВАЕМЫЕ ВОПРОСЫ О СУДЕБНЫХ ПЕРЕВОДЧИКАХ

1) Что делают устные переводчики?

Устный переводчик – это специально обученный, опытный и беспристрастный профессионал. Переводчик полностью и точно переводит всё, что говорится во время судебных разбирательств. Переводчик прилагает все усилия к тому, чтобы сохранить голосовой диапазон и тон высказывания наравне с его содержанием.

Например, если клиент говорит по-испански: “Я хочу поговорить с адвокатом”, переводчик переведёт на английский точно: “Я хочу поговорить с адвокатом.” Иными словами, переводчик переводит все слова точно, как они были сказаны и никогда не переведет: “Он говорит, что он хочет поговорить с адвокатом.”

2) Кого обслуживает Отдел судебных переводчиков?

Отдел судебных переводчиков (ОСП) обслуживает Суд и жителей, не говорящих на английском языке и тех, для кого английский не является родным языком, включая судящиеся стороны, свидетелей, родителей несовершеннолетних и других участников судебного процесса.

3) Как можно найти судебного переводчика?

В настоящий момент в ОСП работают только переводчики с испанского. Вам нужно позвонить по телефону (401) 222–8710 или послать сообщение по электронному адресу interpreterfeedback@courts.ri.gov заранее до назначенной даты судебного разбирательства.

Если вы говорите не на испанском, а на другом иностранном языке, вы или ваш адвокат может позвонить в ОСП и договориться о предоставлении переводчика на назначенную вам дату судебного разбирательства. Если вы находитесь в здании суда и вам нужен переводчик не с испанского, а с другого иностранного языка, ОСП постарается предоставить вам переводчика в этот же день или ко дню вашего следующего разбирательства. Если у вас нет адвоката, воспользуйтесь Таблицей выбора языка, где вы найдёте язык, с которого вам требуется перевод. Таблицу можно запросить в Отделе судебного секретаря, в Отделе информации в здании суда или на главной странице нашей интернет–страницы.

4) Предоставляются ли услуги переводчика бесплатно?

Да. Если требуется переводчик, его услуги предоставляются бесплатно всем участникам судебного процесса.

5) С каких языков переводят сотрудники Отдела судебных переводчиков?

В настоящий момент в ОСП работают только переводчики с испанского. Участник судебного процесса из любой испаноговорящей страны может получить бесплатного переводчика.

Переводчики с других языков нанимаются для работы над конкретным делом. Если вы говорите не на испанском, а на другом иностранном языке и вам нужен переводчик, вы или ваш адвокат может позвонить в суд или ОСП и договориться о предоставлении переводчика на назначенную вам дату судебного разбирательства.

6) Где работают судебные переводчики?

Переводчики работают во всех судах Род Айленда. Переводчики с испанского постоянно присутствуют в следующих зданиях суда: Garrahy and Licht Judicial Complexes, Kent County Courthouse, the McGrath and Murray Judicial Complexes.

7) Являются ли переводчики беспристрастными?

Да. Переводчики Отдела являются беспристрастными работниками суда.

8) Являются ли все разговоры клиента с адвокатом конфиденциальными?

Да. переводчики подчиняются правилам Морального кодекса и профессиональной ответственности .

9) Могут ли переводчики Отдела обслуживать в офисе адвоката?

Нет. Переводчики Отдела работают исключительно в зданиях суда.

10) Сможет ли переводчик объяснить порядок прохождения судебных процедур?

Нет. Переводчики не объясняют, перефразируют и не дают юридических советов. Профессиональный переводчик Отдела переводит все, что говорится клиенту или клиентом, ничего не добавляя и не опуская.

11) Каким профессиональным сертификатом должен обладать переводчик для работы в судах Род Айленда?

Судебная система Род Айленда признает сертификаты, выданные тремя следующими организациями США: The National Center for State Courts Consortium for State Court Interpreter Certification, The National Association of Judiciary Interpreters and Translators (NAJIT), the Federal Court Interpreter Certification Examination (FCICE). Судья также может разрешить использовать услуги квалифицированного переводчика, если найти сертифицированного переводчика не представляется возможным.

12) Какая разница между профессиональным переводчиком и человеком, говорящим на двух языках?

Профессиональный судебный переводчик специально обучен синхронному, параллельному и визуальному переводу судебной лексики. Он подчиняется Клятве переводчика и правилам Морального кодекса и профессиональной ответственности.

13) Что такое Клятва переводчика?

Штатные переводчики приняли следующую Клятву переводчика в декабре 2004:

«Торжественно клянитесь точно исполнять свои обязанности переводчика, правильно переводя все вопросы, задаваемые обвиняемому и самим обвиняемым, насколько Вам позволяет Ваша профессиональная квалификация, да поможет вам Господь.»